



**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Emeritus clergy.

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Elie Naous  
Joseph Salibi,  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Houda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Barbari (Director)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**26 Décembre, 2021**

**Synaxe de la Mère de Dieu  
Dimanche après la Nativité, mémoire de St Joseph, époux de  
la Vierge, de St David, prophète et roi, et de St Jacques,  
frère du Seigneur.**

عيد جامع لوالدة الله.  
الأحد بعد الميلاد. تذكّار يوسف الخطيب، داود ويعقوب أخي الرب.

**Calendrier hebdomadaire**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vêpres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

المسيح وُلد فمجدوه  
Christ is born, Glorify Him  
Le Christ est né, Glorifions-Le



His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

**Nativity 2021**

From the heights our Savior, Christ, the Dayspring of the East, is come to visit us. And behold! we, who once were in the shadow and the dark, have now found the truth. For from a holy Virgin, the Lord hath been born today.

—The Exapostelation of the Nativity of Christ

**CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

Even today, the light of Christ comes to warm and brighten a world haunted by spiritual shadow and darkness. His birth is celebrated each year as a joyful reminder that God has not abandoned us. In the person of His Son, He visited us in our wounded human condition, and He visits us still. Like a spiritual Sun, He rises each day to enlighten our minds, warm our hearts, and energize our spirits. As we glorify His descent into our midst, may each of us find healing, guidance, and help, in the bright rays of His love.

With prayers and best wishes for a most joyous feast, I remain,

Yours in the service of Christ,

**+JOSEPH**

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

*“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



# The Order of St. Ignatius of Antioch

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

November 22, 2021

**PRIMATE**  
Most Rev. Metropolitan JOSEPH

**THE RIGHT REV.**  
Bishop ALEXANDER

**NORTH AMERICAN CHAIR**  
Roger David

**THE DIOCESE OF OTTAWA,  
EASTERN CANADA &  
UPSTATE NEW YORK**

• **Spiritual Advisor**  
The Very Rev. Ghattas Hajal

• **Chairman**  
Dimitri Zeidan, P.Eng.

• **Vice Chair**  
Carol Jazzar  
Nabil Jabaji

## Dear Members of The Order of St. Ignatius of Antioch of our Diocese

Christ is in our midst.

We pray that you are all well.

During this Advent period of the Christmas Season, we at the Order, celebrate this glorious time within our Churches. Each member is encouraged to be visible during the month of December. December has been designated as "The Order of St. Ignatius Month" throughout our Antiochian Archdiocese.

Please be active during this month by way of:

- Wearing your cross to the Divine Liturgy
- Reading the Epistle
- Ushering and taking up the tray collection
- Organize a Fund-Raising Event to support our campers

If you have a preference to a particular date, please coordinate with your Parish Priest or The Ambassador of your Parish.

This year, The Order celebrates it's 45th year of "Touching Peoples Lives"

Its goal is to provide a financial foundation to our Churches throughout our Archdiocese by providing assistance. The fiscal year 2020, The Order contributed to:

Clergy	\$297,014	Archdiocese Development & Gr	\$25,988
Retired Clergy Allowance	\$270,000	Missions & Evangelism	\$129,996
Married Seminarian Assistance	\$14,965	Parish Development/Mission Gr	\$24,996
Clergy Symposium & Conventic Assistance	\$12,049	Internet Ministry	\$99,996
Archdiocese Youth	\$390,924	Other Grants	\$43,000
Summer Camp Scholarships	\$190,000	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$120,000	SOYO Special Olympics	\$8000
SOYO Leadership & Youth Wor Training	\$25,928	IOCC	\$25,000
Christian Education	\$39,996		
College Conference	\$15,000		

So as you contemplate your support of The Order over the years, encourage your family and friends to become a part of The Order.

On behalf of The Order of St. Ignatius Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership. We pray that during this Blessed Season and throughout the year that you continue to receive God's Blessing and Grant you a joyous Nativity, a healthy, Happy and peaceful 2022.

In His Service,

Dimitri Zeidan, P.Eng  
Chair of The Order of St. Ignatius  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York



إنّ الأيّام التي تلي عيد الميلاد حتّى الظهور الإلهي عددها اثنا عشر يومًا، وهي تربط بين الظهور الأول والظهور الثاني على نهر الأردن معلّناً بصوت الأب. حتّى منتصف القرن الرابع، كانت الكنيسة تعيد لميلاد يسوع ومعموديته في عيد واحد في السادس من شهر كانون الثاني، تحت اسم الظهور الإلهي.

وفي نهاية القرن الرابع أي حوالي سنة 386 للميلاد، يتكلّم لأول مرّة القديس يوحنا الذهبي الفم عن الميلاد أنّه يتميّز بكونه أوّل الأعياد، وأنّه منذ عام 376 للميلاد بات معروفًا أنّ العيد في كنيسة الشرق صار منفصلاً عن عيد الظهور الإلهي أي في 6 كانون الثاني.

هكذا أنت تسمية الأيّام الاثني عشر، أي من تاريخ عيد الميلاد في 25 كانون الأول حتّى برامون عيد الظهور الإلهي في الخامس من كانون الثاني. وضمن هذه الأيّام نرى العيد الجامع لوالدة الإله في 26 كانون الأول، وتذكّار مقتل أطفال بيت لحم في التاسع والعشرين منه، ثمّ عيد ختانة الربّ في الأول من كانون الثاني، وتنتهي الفترة بعيد الظهور الإلهي في السادس من كانون الثاني.

بين ظهور أول وظهور ثانٍ يتبيّن لنا مدى سرّ الإخلاء الرهيب، والتواضع العظيم، وقُرب الخلاص، بتأسّ الأفتنوم الثاني للتالوث الأقدس، أي الكلمة يسوع المسيح الذي "صار جسداً وحلّ فينا وقد أبصرنا مجده مجد وحيد من الأب" (يو 1: 14). هذا هو عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا، وهذا أوّل ظهور لمجد الله بين الناس. فبميلاده لم يعد هناك مسافة بين الأرض والسماء،

بل نراها متحدثين: ملائكة فوق ورعاة تحت، نجمٌ يدلّ على شمس العدل ومجوس ساجدون هناك في المغارة التي أضحت سماءً، والمذود مكان عرش الله تحيط به الحيوانات كالشبر وببم والسيرافيم، وعذراء تنذهل من هول السرّ فبطنها غدا أرحب من السموات. أيّ إلهٍ عظيم مثل إلها ارتضى أن يضع نفسه تحت الناموس ليرفع عنّا الرسوم الظليّة ويزيح عنّا غشاء الأهواء.

عندما اختتن في اليوم الثامن لميلاده وقيل اسم يسوع، يضع واضع الناموس نفسه تحت الناموس. وتكمل المسيرة من عيد بهي وبهيج إلى عيد أبهى وأبهج. هناك ملائكة يبشرون ويسبّحون، وهنا نرى السابق يهتئ. هناك بيت لحم تنتحب لفقدانها بنيتها، وهنا حوض المعمودية الذي منه سيولد كثيرون. هناك رأينا نجماً أعلم المجوس بمكان الولادة، وهنا صوت الأب يُعلن للعالم أنّ هذا الظاهر الآن هو آتٍ لكي يخلصنا من كلّ الظلال وظلام الموت، هو آتٍ لكي يحررنا من رسوم الشريعة.

هذه هي الكنيسة، هي فجرٌ دائمٌ يطلّ بنا رغم كلّ شيء إلى فوق، لكي تذكّرنا أنّ عمانوئيل هو معنا. فاعلموا أيّها الأمم وانهمزوا لأنّ الله معنا. رغم الضياع وفقدان الأمل، حياة الكنيسة وأعيادها هي نوافذ تفتح لنا مطّلات من الملكوت إلى بؤس وشفاء هذه الأرض، فتجددنا من جديد وتُحيينا من هذا النور الشارق أبداً إلى مدى الدهور، آمين.

يميّز الآباء بين المخلوق والخالق. يرون أنّ الكون خُلِق من العدم. الكون مؤلّف من عالم عاقل يضمّ الإنسان والملائكة وعالم غير عاقل يضمّ الحيوان والمادّة. يشترك الإنسان العاقل بالطبيعة الإلهية فقط عن طريق التآله بالقوى غير المخلوقة وبملاء حرّيته.

هذا يأتي من الروح الإلهي الذي أوّتيه مع حرّيته. بهذا المعنى نقول إنّهُ خُلِق على صورة الله. إذاً بهذه الطريقة حياة الإنسان مفتوحة للأزليّة. الجسد مع النفس هما على صورة الله، على صورة المسيح صورة الله بامتياز.

النفس هي لا مادّية دون أن تكون من طبيعة إلهية. هي الجزء العاقل الواعي في كيان الإنسان. تُحرّك الجسد وتقوده. بعد الموت تبقى النفس محرّكة للجسد الذي بهذه الطريقة يتقدّس. هذا يظهر من خلال ذخائر القديسين. التقليد المقدّس يرفض كلّ تعاطٍ وصلة بالأموال عن طريق السحر والشعوذة (راجع تثنية 18: 10-12).



## 1ère antienne

Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, / je raconterai toutes tes merveilles. Dans le conseil et l'assemblée des hommes droits, grandes sont les œuvres du Seigneur.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

Elles sont conformes / à toutes ses volontés. Son œuvre est *splendeur* et magnificence, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

## 2ème antienne

Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il mettra toute sa volonté à suivre ses commandements. Sa descendance sera puissante sur la terre, la lignée des hommes droits sera bénie

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge, nous qui Te chantons : Alleluia..**

La gloire et les richesses sont dans sa maison / et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge, nous qui Te chantons : Alleluia..**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge, nous qui Te chantons : Alleluia..**

Maintenant... **Fils unique et Verbe de Dieu...**

## الأنديفونا الأولى

\* أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ . بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصَ خَلِّصْنَا.

\* مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظَمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصَ خَلِّصْنَا.

\* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله .

## الأنديفونا الثانية

\* طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً . خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ تُرْتَلُّ لَكَ. هَلْلُويَا.

\* الْمَجْدُ وَالْغِنَى فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ تُرْتَلُّ لَكَ. هَلْلُويَا.

\* الْمَجْدُ ... خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ تُرْتَلُّ لَكَ. هَلْلُويَا

الآن وكل أوان ... يا كلمة الله ...



### 3ème Antienne

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. Le Seigneur t'enverra de Sion le sceptre de puissance ; domine au milieu de tes ennemis.

**Ta Nativité, ô Christ notre Dieu...**

### الأنديفونا الثالثة

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع  
أعداءك موطناً لقدميك، عصا قوة يرسل لك الرب  
من صهيون، معك الرئاسة في يوم قوتك  
( ميلادك لأبيها المسيح إلهنا . . . )



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

### **Tropaire de St Joseph, ton 2**

Annonce, Joseph, les merveilles à David l'ancêtre de Dieu : tu as vu la Vierge enfanter ; tu as glorifié avec les bergers ; tu as adoré avec les mages ; tu as été averti par l'Ange. Prie le Christ Dieu de sauver nos âmes

### **Tropaire de la Nativité - ton 4**

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

### **Kondakion de la Nativité, ton 3 :**

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. / Les anges le glorifient avec les bergers / et les mages font route avec l'étoile, / car il est né petit Enfant, pour nous, // le Dieu d'avant les siècles.

### **( للقيامة - باللحن الثاني):**

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

### **طروبارية القديس يوسف باللحن الثاني**

يا يوسف بشر داود جد الإله بالعجائب. لأنك رأيت العذراء حاملا. ومجدت مع الرعاة. وسجدت مع المجوس. وأوحي إليك بالملاك. فتوسل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### **طروبارية الميلاد باللحن الرابع**

ميلادك أيها المسيح إلهنا. قد أطلع نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب. به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك

### **قنذاق الميلاد باللحن الثالث**

اليوم البتول تلد الفائق الجواهر. والأرض تقدم المغارة للذي لا يدنى منه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. والمجوس مع الكوكب في الطريق يسكرون. لأنه ولد من أجلنا صبي جديد وهو الإله الذي قبل الدهور.



## THE EPISTLE

*God is wondrous in His saints.  
In the churches, bless ye God.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)**

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.





## THE GOSPEL

### **The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:13-23)**

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him.” And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt have I called My Son.”

Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: “A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more.”

But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child’s life are dead.” And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, “He shall be called a Nazarene.”



## الرسالة

عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدِيسِيهِ.  
فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ.

### فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ.

يا إِخْوَةُ، أَعْلَمِكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ. لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهْدُ كَنِيسَةَ اللهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُدْمِرُهَا. وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، بِكَوْنِي أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي. فَلَمَّا ارْتَضَى اللهُ، الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ، أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي، لَمْ أَصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ. وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ. ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأَزُورَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. وَلَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنْ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.



## الإنجيل

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

لَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ قَائِلاً: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ \* فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. \* فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلاً، وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ \* وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ، لِيَتِمَّ الْمُقُولُ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. \*

حِينَئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودُسَ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ، غَضِبَ جِداً وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صِبْيَانِ بَيْتِ لَحْمٍ وَجَمِيعِ تَحُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ \* حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قَالَهُ إِرْمِيَاءُ النَّبِيُّ الْقَائِلُ: صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَقَدْ أَبَتْ أَنْ تَنْعَزِي، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ.

فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ فِي مِصْرَ قَائِلاً: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ، وَادْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُو نَفْسِ الصَّبِيِّ \* فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ، وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. \* وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْشِيلَاوَسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأُوجِي إِلَيْهِ فِي الْحُلْمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ \* وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى نَاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمُقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيّاً.



## L'ÉPÎTRE

*Dieu est admirable dans Ses saints  
Bénissez Dieu dans les assemblées*

### **Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates** (Ga I,11-19)

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.



## L'ÉVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt II,13-23)

Voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. » Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. »

Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète : « On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations : Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus. »

Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, et dit : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. » Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël. Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre ; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen ».



## **THE SYNAXARION**

On December 26 in the Holy Orthodox Church, the first day of the After-feast of the Nativity of Christ, we commemorate Euthymios the Confessor, bishop of Sardis; and Hieromartyr Constantios the Russian of the Great Lavra on Athos.

On this day, we celebrate the Synaxis of our Most Holy Lady, the Theotokos.

### *Verses*

With words as blameless gifts, I welcome the blameless Mother,  
Who not knowing the bed of man, now lieth in child-bed.  
On the twenty-sixth I sing a song to the Most Pure in child-bed.

This Synaxis, or our coming together, to glorify the Theotokos is celebrated especially in her honor because she gave birth supernaturally to the Son and Word of God, and thus became the instrument of the salvation of mankind. This feast of Mary is one of the earliest in Orthodox Christian tradition.

### *Verses on the Most Holy Theotokos' Flight into Egypt*

He that smote thee of old, cometh to thee, O Egypt;  
Tremble before Him, and mind Him as God Almighty.

God saw the wicked King Herod's plan to slaughter all the children in Bethlehem, and sent His angel to Joseph. The angel commanded him to take the Child and His mother and flee to Egypt. Joseph did this. They first travelled to Nazareth (Lk. 2:39), where Joseph set his household affairs in order and then, taking his son James with them, went off to Egypt (Matt. 2:14). And so the words of the prophet: "The Lord, riding upon a swift cloud, shall come into Egypt" (Is. 19:1), were fulfilled. The family lived in Egypt for several years, and then returned to Palestine in response to a command by an angel of God. And so a second prophecy was fulfilled: "Out of Egypt have I called My Son" (Hosea 11:1).

On the Sunday after the Nativity of Christ, we commemorate the holy and just Ancestors of God: Joseph the Betrothed of the Holy Virgin, our Lady the Theotokos; James the Brother of God and the first bishop of Jerusalem; and David the Prophet and King.



### *Verses*

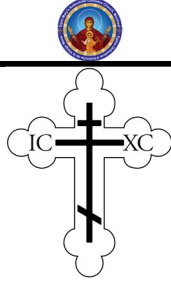
I honor Joseph, the Betrothed of the Virgin, who to be her protector was alone chosen.

Thou art a carpenter's son, but also the brother of the Lord that built all with a word, O blest James.

What shall I say, seeing that the Lord testifieth, as a man after Mine own heart, I have found David.

David committed adultery and murder, yet God forgave him and glorified him above all the kings of Israel. He gave him the great grace to compose the most beautiful penitential prayers (the Psalms) and to prophesy the coming of Christ. Thus, God was not ashamed to take upon Himself flesh from David's seed. God designated Joseph to protect the Most-holy Virgin, and imparted to him great honor in the plan of the salvation of mankind. Although Joseph was of the royal lineage of David, he was a humble carpenter in Nazareth. At the age of 80, Joseph took the Most-holy Virgin from the Temple in Jerusalem and into his home. He entered into rest at the age of 110. The Apostle James is called the "Brother of the Lord" because he was the son of the righteous Joseph the Betrothed. James greatly loved Jesus and, according to tradition, he traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us.  
Amen.



## جنائز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادہ جورج خرسا، وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل شقيقه حبيب خرسا وعائلته وسائر المختصين به.

## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم حنا، نعيمة، شكرالله، أنطوانيت، غادة، ميشال، رزقاله، سيدة، ميشال، ونجيب عطالله ، وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل حبيب خرسا وعائلته.  
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ماري معيقل، جوزيف كنعان، إيلان ياسمين وخريستو يازيجي، وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل مارسيل وانطون يازيجي وعائلتهما.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وتوفيق حبيب خرسا وعائلته، أنطوان عقيقي وعائلته، جان خرسا وعائلته، تيريزا رزقاله خرسا وعائلتها، رينيه كريدي وعائلتها، مارسيل وانطون يازيجي وعائلتهما.





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي. وفي هذا الشهر تنشط عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ويحرص أعضاؤها في كنيستنا، لتثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، الطواف بصواني التبرعات في القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.



### **Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:**

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et à encourager d'autres personnes de devenir membres de l'organisation.

### ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم 24 ولغاية 27 كانون الأول 2021 .  
دوام العمل في الأيام العادية من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر.

### **Les heures du bureau pendant les vacances**

Le bureau sera fermé du 24 à 27 Décembre 2021.

Les heures de travail sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00.



## إجراءات جديدة ابتداءً من 20 كانون الأول:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 20 كانون الأول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلّين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني. بالإضافة إلى ذلك، يرجى أخذ العلم أنه على جميع المصلّين في الكنيسة أن يقدموا إثبات اللقاح على الباب قبل دخولهم إلى الكنيسة وأن يرتدوا الكمادات طوال الوقت. وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القداًس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15. كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

**يرجى أخذ العلم أن التسجيل لقداًس هذا الاسبوع هو مرّة واحدة لكل شخص في قداًس واحد فقط، لكي يتمكن أكبر عدد ممكن من المشاركة. سيتم إرسال التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني يوم الخميس 23 كانون الأول بتمام الساعة التاسعة مساءً لأبناء الرعية فقط.** أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

## Nouvelles procédures à partir du 20 décembre 2021:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du lundi 20 décembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une pré-inscription via le lien électronique. **De plus, veuillez noter que tous les fidèles sont tenus de présenter le passeport vaccinal à la porte d'entrée de l'église et de porter le masque en tout temps.** En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives.

**Veuillez noter que l'inscription aux divines liturgies de cette semaine n'est possible qu'une seule fois par personne pour une liturgie, afin que le plus grand nombre puisse y participer. Les pré-inscriptions seront envoyées via le lien électronique le jeudi 23 décembre à 9h00 du soir, pour les paroissiens uniquement.**

Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



### صلوات عيد الميلاد المجيد

الجمعة -	24 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة 6:00 مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)
- السبت	25 كانون الأول	في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد
- الأحد	26 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

### Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Vendredi	24 Décembre	à 11:00 : <b>Les Heures Royales</b> à 18:00 : <b>La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)</b>
Samedi	25 Décembre	à 9:30: <b>Les matines de la Nativité</b> à 11:00 <b>La liturgie de la Nativité</b>
Dimanche	26 Décembre	à 11h00: Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد ختانة الرب يسوع  
وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

- الجمعة	31 كانون الأول	في الساعة 7:00 مساءً : صلاة غروب العيد
- السبت	1 كانون الثاني	في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية العيد
		في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد

**Liturgies de la Circoncision de Jésus  
et la fête de saint Basil le Grand. (Nouvel an)**

Vendredi	31 Décembre	à 19:00 h: <b>Les Vêpres</b>
Samedi	1 Janvier	à 9:30 h: <b>Les Matines</b> à 11:00 h: <b>La Divine Liturgie</b>



## صلوات أسبوع عيد الظهور الإلهي

- الأربعاء	5 كانون الثاني	في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس) + خدمة تقديس الماء
- الخميس	6 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الظهور في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الظهور

### Les liturgies pour la période de la Sainte Théophanie

Mercredi	5 Janvier	à 11:00 h: <b>Les Heures Royales</b> à 18:00 h: <b>La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)</b> <b>La Grande Bénédiction des eaux.</b>
Jeudi	6 Janvier	à 9:30 h: <b>Les matines de la Sainte Théophanie</b> à 11:00 h: <b>La liturgie de la Sainte Théophanie</b>